

## 第十八屆國際語言學奧林匹亞

拉脫維亞 文茨皮爾斯 2021年7月19日—23日

### 團體賽題目

以下是一些加利福納語句子。其中大部分取自於兩篇文本 (*Garinagu* 和 *Áfaruwati méisturu luagu mua*)。

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuin súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuin lun gabarabaila wayabuin hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayuseruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Biamarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [西班牙語 *hora* ‘時候, 小時’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [西班牙語 *moto* ‘摩托車’] labu likasku [西班牙語 *casco* ‘安全帽’].
- P. Dan le tatihali nadagimei aban laluguraha haläi, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [英語 *flour* ‘麵粉’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [西班牙語 *práctica* ‘實習’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [西班牙語 *taller* ‘修理廠’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [西班牙語 *plan básico* ‘基本計畫’], aban lasagarun perito merkantil [西班牙語 *perito mercantil* ‘會計’]; lidinti adügai lani práktika [西班牙語 *práctica* ‘實習’] tidan IDES.
- AL. Lidan lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afaagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidan wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuin yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [西班牙語 *maestro* ‘男老師’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [西班牙語 *matricular* ‘註冊’] lun lebelurun kolehio [西班牙語 *colegio* ‘高中’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [西班牙語 *bus* ‘公車’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe híseti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [西班牙語 *colegio* ‘高中’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Peru [西班牙語 *pero* ‘但’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Peru [西班牙語 *pero* ‘但’] ligía híseti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [西班牙語 *taller* ‘修理廠’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidán aban aban hachagarun kali [西班牙語 *cal* ‘石灰’] tidon flúaru [英語 *flour* ‘麵粉’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [西班牙語 *señora* ‘成年婦女, 妻子’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

### Garínagu

1. 我會告訴你們我們怎麼到達在這個叫宏都拉斯的地方。
2. 我們被送離聖文森特的時候到了的時候，我們分三艘船逃離了那裡。
3. 然後我們為了能夠擺脫白人而來了，因為他們想利用我們作為他們的奴隸。
4. 由於我們沒有想要成為奴隸——因為自從我們到達了那裡，我們便成了奴隸——我們〔為了〕沒有想要成為奴隸，我們以那三艘船來到了這裡。
5. 在其中一〔艘船〕上，然後，他們扔了生石灰到麵粉裡，這樣他們就會死掉。
6. 來自一艘船的那些人在他們為了製作玉米餅而開始揉麵粉的時候死了。
7. 他們吃了玉米餅然後死在他們的路上了。
8. 我們之中很少人到達了這裡。
9. 只有兩艘船到達了羅阿坦。
10. 我們到達羅阿坦的時候，是四月 12 日。
11. 從這裡我們去了貝里斯，其他人去了尼加拉瓜，其他人去了瓜地馬拉。
12. 然後我們所有人在沙灘旁邊安頓了下來，因為我們在那裡找到了我們的生計，這樣我們的祖先就可以去釣魚了。
13. 所以我們在各地參與農業，這樣我們就能夠烤木薯麵包給我們吃。
14. 自從我們到達了在這個叫宏都拉斯的地方，我們為了能夠前進，而一直在忍受一切。

### Áfaruwati méisturu luagu mua

15. 馬龍老師在他四歲的時候從貝里斯來了。
16. 在特魯希略這邊，他進入了一年級，〔並待〕到他完成六年級為止。
17. 他完成了小學之後，他的奶奶來了與我父親談話，這樣他就學會了如何使用木材。
18. 他開始工作的時候，他賣了椅子和桌子。
19. 所以他註冊並進入了高中。
20. 他完成了之後，他做了基本計畫，拿到了會計文憑；他在 *IDES* 做了實習。
21. 他在 *IDES* 做了實習之後，他們給了他一份在木材修理廠那裡的工作。
22. 但他喜歡上了工作，在他們的地方〔開了〕一家修理廠。
23. 所以他喜歡上了播種；他在他們所謂的特雷斯孔查斯有地。
24. 他在那裡播種；他每次下午從高中離開就去了那裡播種。
25. 但那裡有一位麥士蒂索人一直和他爭那塊地，直到他〔最終〕朝他開槍並正中耳朵。
26. 那天結束了，十點了但他沒有到達，〔所以〕她的妻子為了問他們他是否和他們在一起，而叫了他所有的朋友。
27. 然後他們告訴她他沒有〔和他們在一起〕。
28. 所以她為了問她〔為什麼〕已經半夜了，他卻還沒到，而叫了他的阿姨。
29. 他們又叫他的一個叫費南多的朋友，和另一位 *IDES* 老師埃爾默一起搜索而離開。
30. 他們到達了那個地方的時候，他們只找到了他的摩托車和安全帽。
31. 然後他們找了他，也沒找到他。
32. 然後他們來到了警察那，這樣他們就會和他們去找他了，〔但〕他們（指警察）沒有想要〔來〕；他們找了他，直到隔天他們終於找到了他。
33. 所以他的母親和他所有的兄弟以公車從貝里斯來到了這裡。
34. 他的母親到達的時候，她要求他們不要囚禁殺死他的麥士蒂索人。
35. 這就是為什麼警察不找他，因為〔馬龍的〕母親不想他們囚禁他。
36. 他為什麼會殺他！他是一個勤奮的人。
37. 在巴蘭科布蘭科那裡他有西瓜；他播種了西瓜，木薯；賣了木柴、豆子、玉米。

38. 他為了生計能做的所有東西，他都做了。

(a) 找出其餘句子的正確翻譯:

39. 我會給你一艘船，這樣你就釣得到很多魚。

40. 他們說了他們會來。

41. 我告訴了你去把她給他。

42. 我們不要失去我們的語言吧。

43. 你的父親來的時候，你的母親會死。

44. 狗咬了我的手。

45. 如果男孩哭，你給他水。

46. 房屋以好價格出售。

47. 這個男人很高。

48. 這個女人很高。

49. 我遇到了不吃肉的男孩。

50. 他不知道我的母親的名字。

51. 他正在用這把掃帚摩擦他的手臂。

52. 我看不到你。

53. 如果我可以的話我會來。

54. 我們不再知道可以賣什麼。

55. 他跟我說話的時候，我總是回答他。

56. 誰給了你這件衣服？

57. 你睡在哪裡？

58. 你做了什麼？

59. 你會為了誰做？

60. 你明天會做什麼？

61. 誰會推薦你？

62. 你為這件衣服付了多少？

△ 許多加利福納語的單字來自其他語言。在上述句子(1-62)中，有一些單字借自其他語言，其來源如下：

**西班牙語：** *avanzar* [abaŋsár] ‘前進’，*aprender* [aprendér] ‘學’，*maestro* [maéstro] ‘男老師’，*patilla* [patíya] ‘西瓜’，*sacar* [sakár] ‘取出，拿到’，*tía* [tía] ‘阿姨’，*tortilla* [tortíya] ‘玉米餅’，*yuca* [yúka] ‘木薯’

**法語：** *dix* [dis] ‘10’，*douze* [duz] ‘12’，*place* [plas] ‘地方’，*premier* [prəmje] ‘第一個’，*quatre* [katr] ‘4’，*six* [sis] ‘6’，*table* [tabl] ‘桌子’

**加利尼亞語：** *ereepa* ‘食物’ (> 西班牙語 *arepa* ‘玉米大餅’) 等眾

(b) 翻譯成中文：

- Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna.
- Hísieti uwi lun.
- Nani guríara to.
- ¿Ka babuserubai?
- Íbidieti nun átirila irumu tau.
- Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
- Áfarati búguchi aban ounli.
- Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
- Nidin aríahai úduraii.
- Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
- ¿Ka tiri lani señora?
- Ariha hamutina súdara.
- ¿Ka abu ludin?
- ¿Ka biribai?
- Wagía madüguntiwa guríara.
- Máfaru numutu hiñaru to.

(c) 翻譯成加利福納語：

- 我不知道你父親的名字。
- 他們看不到這個地方。
- 你們不知道這個男人的名字。
- 這把掃帚是我們的。
- 你沒有殺我。
- 我們看不到這艘船。

(d) 洛克諾語是一個加利福納的姐妹語。以下是一些洛克諾語單字及其中文翻譯，以亂序排列：

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

女人, 奶奶, 耳朵, 手, 手臂, 那個 (陽性), 那個 (陰性),  
你, 殺, 睡覺, 看到, 後, 一, 二

- i. 一一對應之。
- ii. 在早期的階段中，‘睡覺’的洛克諾單詞在其詞根中含有一與目前不同的輔音。是哪個音變了？

△ 在‘那個 (陰性)’這個單字中找到的聲音對應關係並不完全符合您的預期。

(e) 在說加利福納語時，女性和男性有時會在對相同的概念上，使用不同的詞彙。觀察下面的表格並填入空格。(陰影部分無須填空。)

加利福納語 (女性口語)	加利福納語 (男性口語)	洛克諾語	加利尼亞語	中文
eyeri		wadili	wokory	
	ati			胡椒
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	我的腳
			ajamosaiky	你的指甲/爪子
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				我的吊床
	würi			女人
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	魚鉤
hürü	wayumu	koa	wajumo	螃蟹
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	我的寵物
		marishi	awasi	
			enàtary	他的鼻子
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	變苦
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	箭
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	跳蚤
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太陽
		bahu rheroko	pena	門
	núbana		yjere	
		shiba		石頭
		udaha	pi	皮膚

以下是一些（不是全部）在填空時會用到的單字：

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,  
gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügüra, topu, ubanaü,  
uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

灰燼, 鳥, 地, 肝臟, 月亮, 我的肝臟

△ 在‘月亮’這個單字中找到的聲音對應關係並不完全符合您的預期。

(f) 以下是一些洛克諾語句子及其中文翻譯，以亂序排列：

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1. Bian thoyothonon dadukha.                  | A. 這裡有兩種地貌。        |
| 2. Bian horhorho yâka.                        | B. 我看到了兩位成年婦女。     |
| 3. Bian kasakabo diki landa.                  | C. 他將與美洲虎戰鬥。       |
| 4. Dashî danoro diakoka.                      | D. 成年婦女會聽到小鳥 (複數)。 |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu.                 | E. 我將以你們的名字叫你們。    |
| 6. Ikî kolokoka to hime.                      | F. 他看到了美洲虎。        |
| 7. Ludukha to kabadaro.                       | G. 魚在火中。           |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma.                  | H. 他們將嘲笑我。         |
| 9. Lufarafa.                                  | I. 他將戰鬥。           |
| 10. Lufarufa aba kabadaro.                    | J. 兩天後他到達了。        |
| 11. Namithadufa de.                           | K. 成年婦女會傾聽小鳥 (複數)。 |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. 他會殺一隻美洲虎。       |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.        | M. 我的頭在我的脖子上面。     |
- i. 一一對應之。
- ii. 翻譯成中文:
- |  |             |
|--|-------------|
| 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma. | N. 男人會傾聽。   |
| 15. Hushimaku we.                        | O. 我們將笑。    |
| 16. Horhorho diakoka to shibabe.         | P. 他們會尖叫。   |
|  | Q. 這裡有三個男人。 |
- iii. 翻譯成洛克諾語:

(g) 答題紙上有一個加利福納語單字表。盡可能翻譯成中文

△ 加利福納語 (黑加勒比語) 屬於阿拉瓦克語族語系加勒比海語族。在宏都拉斯、貝里斯、瓜地馬拉、尼加拉瓜以及定居於美國的加利福納僑民，有 150 000 人使用該語言。

洛克諾語 (阿拉瓦克語) 屬於阿拉瓦克語族語系加勒比海語族。在法屬圭亞那、蘇利南、蓋亞那以及委內瑞拉，有 2 500 人使用該語言。

加利尼亞語 (加勒比語) 屬於加勒比語系。在法屬圭亞那、蘇利南、蓋亞那以及委內瑞拉，有 6 000 人使用該語言。

IDES = Instituto Departamental Espiritu del Siglo (省級研究院「世紀精神」) 是一個位於宏都拉斯科隆省特魯希略的機構。

ch (加利福納語) ≈ 國語“吃 (吃)”的 吃; h (加利福納語) = 英語 home 的 h; j (加利尼亞語) = y (加利福納語) ≈ 國語“有 (有)”的 有; kh (洛克諾語) = 國語“哭 (哭)”的 哭; ñ (加利福納語) ≈ 國語“捏 (捏)”的 捏; th (洛克諾語) = 國語“他 (他)”的 他; ü (加利福納語) = u (洛克諾語) ≈ 國語“餓 (餓)”的 餓。



麥士蒂索人指的是講西班牙語並具有歐洲和美洲原住民混血血統的人。相比之下，加利福納人則有非洲人和美洲原住民的混合血統。

木薯麵包是一種用木薯粉製作的脆皮薄圓麵包。



⚠ 除答案外的任何解釋皆不必要，亦不予評分。

—André Nikulin, Milena Veneva

中文文本：潘同樂。

加油！



- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
  - Hísieti uwi lun.
  - Nani guríara to.
  - ¿Ka babuserubai?
  - Ibirdieti nun átirila irumu tau.
  - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
  - Áfarati búguchi aban ounli.
  - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
  - Nidin aríahai úduraü.
  - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
  - ¿Ka tiri lani señora?
  - Ariha hamutina súdara.
  - ¿Ka abu ludin?
  - ¿Ka biribai?
  - Wagía madüguntiwa guríara.
  - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- 我不知道你父親的名字。
  - 他們看不到這個地方。
  - 你們不知道這個男人的名字。
  - 這把掃帚是我們的。
  - 你沒有殺我。
  - 我們看不到這艘船。
- (d)
- i.
- |           |      |
|-----------|------|
| • 女人      | • 你  |
| • 奶奶      | • 殺  |
| • 耳朵      | • 睡覺 |
| • 手       | • 看到 |
| • 手臂      | • 後  |
| • 那個 (陽性) | • 一  |
| • 那個 (陰性) | • 二  |
- ii. \_\_\_\_\_ > \_\_\_\_\_

(e)

加利福納語 (女性口語)	加利福納語 (男性口語)	洛克諾語	加利尼亞語	中文
eyeri		wadili	wokory	
ati				胡椒
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	我的腳
			ajamosaiky	你的指甲/爪子
		kathi	nuno	
baligi			werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				我的吊床
	würi			女人
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	魚鉤
hürü	wayumu	koa	wajumo	螃蟹
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	我的寵物
		marishi	awasi	
			enàtary	他的鼻子
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	變苦
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	箭
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	跳蚤
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太陽
		bahu rheroko	pena	門
núbana			yjere	
		shiba		石頭
		udaha	pi	皮膚

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha.  
2. Bian horhorho yâka.  
3. Bian kasakabo diki landa.  
4. Dashî danoro diakoka.  
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.  
6. Ikî kolokoka to hime.  
7. Ludukha to kabadaro.  
8. Lufarafa to kabadaro oma.  
9. Lufarafa.  
10. Lufarufa aba kabadaro.  
11. Namithadufa de.  
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.  
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.  
15. Hushimaku we.  
16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii. N. 男人會傾聽。  
O. 我們將笑。  
P. 他們會尖叫。  
Q. 這裡有三個男人。

(g)

- |             |                  |                  |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu       | • anura          | • irumu          |
| • ábuna     | • ariha          | • ladüga         |
| • achülüra  | • ariñaha        | • ligía          |
| • adeira    | • arüna          | • nugía (nuguya) |
| • adüga     | • ásurá          | • ou(n)we        |
| • adumureha | • áwaha          | • súdara         |
| • adura     | • ayawa          | • sun            |
| • áfara     | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira  | • ebelura        | • uagu           |
| • áfurida   | • eifi           | • úduraü         |
| • áluaha    | • eiga           | • umadaü         |
| • aluguraha | • hagía          | • un             |
| • anhein    | • halaü          | • wagía          |
| • anihein   | • íchiga         | • ya             |